

CURRICULUM VITAE

Kaspar Mürsepp

Certified PRO PLUS member on Proz.com

www.proz.com/translator/881530

alchemist@alchemisttranslations.eu

Background

Since 2007, I've translated and edited texts for 3M, Acer, Adidas, AGA Gas, Amazon, Apple, Bobcat, Braun, Bref, Cartier, Daimler, DS Smith, Electrolux, ExxonMobil, Gardena, Getinge, Gina Tricot, Google, Gustavsberg, Heinz, Henkel, Hewlett-Packard, Honda, Husqvarna, IKEA, Iveco, Jaguar, Jamie Oliver, Lexus, Makita, McCulloch, McDonald's, Medela, Mercedes-Benz, Merison's, Michelin, Microsoft, Mölnlycke Health Care, Nestlé, Nikon, Partner, Philips, Peugeot, Polar, Pringles, Procter & Gamble, Puma, Radisson, Renault, Rolls-Royce, Samsung, Scania, Schwarzkopf, Siemens, Sports Direct, Starbucks, Swedbank, Škoda, The Economist, Tinder, TNT, Turkish Airlines, Uber, Whiskas, Wrigley, YouTube, and various EU institutions.

I work with Alchemy Catalyst, Deja Vu X, ESteam Translator, Excel, Idiom, Logoport, memoQ, MS Word, PowerPoint, SDL TRADOS, STAR Transit, Trados Studio 2009, TRADOS Tag Editor, Wordfast, and Xbench.

Specialized in

Marketing, IT, Technical, European Union

Professional memberships

Eesti Keeletoimetajate Liit (Estonian Copy Editors' Association)

Rates

Translation: 0.15 EUR/source word

Editing: 0.075 EUR/source word

Transcreation: as per agreement

Testing: as per agreement

Subtitling: as per agreement

Hourly rate: 45 EUR

Personal skills

- friendly and open personality
- trustworthy, motivated and honest
- meticulous and considerate

Literary accomplishments

- "The Bridge of Birds" by Barry Hughart ("Linnusild"), 2009
- Estonian Science Fiction Association award STALKER 2009 for best translated short story "The Fluted Girl" by Paolo Bacigalupi ("Flööditüdruk")
- "The Left Hand of God" by Paul Hoffman ("Jumala vasak käsi"), 2012.
- "Priceless: the Myth of Fair Value (and How to Take Advantage of It)" by William Poundstone ("Hindamatu: õiglase väärtuse müüt (ja kuidas seda ära kasutada)"), 2012.
- "Where good ideas come from" by Stephen Johnson ("Kust tulevad head ideed: innovatsioon läbi aegade"), 2013.

Vocational training

- Literary Translation course (*August 2009, The University of Tartu*)
- Luisa EU language training for translators and editors (*November 2010, Luisa OÜ*)
- Trados Studio 2009 Training (*May 2011, Antenna Translations OÜ*)
- EU Language Seminar (*October 2011, The Institute of the Estonian Language*)
- Estonian Language Council Seminar on Organizing the Estonian Language (*April 2013, Estonian Language Council*)
- Clear Language Conference on the European Day of Languages (*September 2013; European Commission, The Institute of the Estonian Language, Eesti Keeletoimetajate Liit*)

- Translators' Summer School in Käsmu (*August 2014, Estonian Writers' Union*)
- ETBL Cooperation Conference and Fair (*2014, 2015; AETC*)
- Seminar "85 Years of the Editor's Profession in Estonia" (*March 2015, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- TNS translator training (*September 2016, TNS*)
- Seminar on translating and editing utility texts (*November 2016, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar "Technical translation for philologists" (*February 2017, ETML*)
- Seminar "Translation and technology" (*May 2017, European Commission*)
- Seminar on editing news texts (*July 2017, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on translating legal texts (*October 2017, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on editing translations (*November 2017, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on language technologies and the state of machine translation (*October 2018; ELRC, TILDE*)
- EU DGT seminar "Found in Translation" (*March 2019, EU Directorate-General for Translation*)
- Seminar on plain language and a practical project (*July 2019, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar "Translating in a Digital Age – the Effect of Language Technology on Translation Areas" (*September 2019, EU DTG*)
- Seminar on legal texts (*October 2019, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on terminology (*January 2020, Estonian University of Life Sciences, Estonian Military Academy, The University of Tartu*)
- Seminar on (client-related) communication psychology (*August 2021, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- #TranslatingEurope terminology seminar (*May 2022, European Commission*)
- Seminar on advanced document formatting methods (*May 2022, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on memory training (*July 2022, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on frontline translators (*September 2022, European Commission*)
- Seminar on MTPE, AI, and ChatGPT (*May 2023, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on editing media texts (*November 2023, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on efficient work communication with clients (*August 2024, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on intense Estonian language situations (*November 2024, Eesti Keeletoimetajate Liit*)
- Seminar on editing and proofreading translations (*January 2025, Luisa Translation Agency*)
- Seminar on plain language (*May 2025, Eesti Keeletoimetajate Liit*)

Previous jobs

Fantaasia Publication House, Tartu, Tartumaa

Position: translator

April 2007 – February 2009

Interlex, Tallinn, Harjumaa

Position: translator

February 2009 – May 2011

Translating Dragon OÜ, Tartu, Tartumaa

Position: translator

May 2011 – January 2014

OÜ Alchemist Translations, Aespa, Raplamaa

Position: owner; freelance translator & editor

January 2014 – present

Education

The University of Tartu, 2004–2008

major: English Language and Literature

minor: American and British Studies

Tallinna Lilleküla Gümnaasium 1992–2004